

วารสารข่าวสารการใช้ชีวิตประจำวันสำหรับชาวต่างชาติ

ฉบับภาษาไทย

อะยาสะเหตุเดย์

あやせトウテイ

เรียบเรียง ผลิตโดย : ทะเก็งโกะโจโฮชิเรียวอะยาสะเหตุเดย์ซัคคิเซอิอินไค

ทะเก็งโกะโจโฮชิเรียวอะยาสะเหตุเดย์ซัคคิเซอิอินไค

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいはいんかい
編集・発行 : 多言語情報資料あやせトウテイ作成委員会

ชุดแนะนำเพื่อนจากทั่วโลก

世界の友だちシリーズ

รู้สึกตกใจเมื่อเห็นหิมะตก

ครั้งนี้เรามีโอกาสได้ไปสัมภาษณ์คุณซีฟัน

ซึ่งปัจจุบันกำลังทำงานอยู่ที่บริษัทรับซื้อรถยนต์
คุณซีฟันได้เดินทางมาอยู่ประเทศญี่ปุ่นเมื่อ 12 ปีก่อน
เราได้สัมภาษณ์ว่ามาตั้งแต่มาอยู่ญี่ปุ่นมีเรื่องที่น่าตกใจ
อะไรบ้าง? คำตอบก็คือ 「ตกใจเมื่อเห็นหิมะตก」

ประเทศศรีลังกามีอากาศร้อนมากกว่าญี่ปุ่น หิมะไม่ตก
และเมื่อ3ปีก่อนภรรยาคุณซีฟันก็ได้เดินทางมาญี่ปุ่นเมื่อ
เห็นหิมะก็ตกใจเช่นกัน

คุณซีฟันมีเพื่อนมากมายทั่วประเทศญี่ปุ่น
ในช่วงวันหยุดจากการทำงานมักจะใช้เวลาเล่นวอลเลย์
บอลกับเพื่อนๆที่อาศัยอยู่ใกล้ๆกัน

และบางครั้งก็เดินทางไปเยี่ยมเยียนเที่ยวหาเพื่อนๆที่
นาโงยะ ชิเบ เป็นต้น ในเขตพื้นที่ต่างๆทั่วประเทศญี่ปุ่น

「ล่าสุดได้เดินทางไปเที่ยวชมภูเขาไฟฟูจิ
ชมดอกซากุระกับเพื่อนๆอย่างสนุกสนาน」

และบางครั้งก็ได้พาภรรยาและลูกชายอายุ 1 ขวบ 10
เดือน ไปเที่ยวชมสวนสาธารณะ

และที่ลูกชายชอบมากที่สุดคือไปเล่นกระดานลื่นขนาดใหญ่
ที่สวนสาธารณะชิโรยามะ

และปัจจุบันคุณซีฟันกำลังเรียนภาษาญี่ปุ่นอยู่ที่ห้องเรียน
อะยาสะมิริยจุกุ พร้อมพูดด้วยรอยยิ้มว่า

「ต่อแต่นี้ไปผม ภรรยา และลูกชาย 3
คนจะพยายามตั้งอกตั้งใจเรียนภาษาญี่ปุ่นต่อไปกันครับ」



คุณซีฟัน จากประเทศศรีลังกา
シファン氏 (スリランカ出身)

雪を見てびっくり

今回は、自動車等の買い取りの仕事をしているシラテジさんにお話を伺いました。

シラテジさんは、12年前にスリランカから日本に移住しました。日本に来て驚いた
ことは何かという問いに対して、「雪が降ること」との答えが、スリランカは日本よりも雪
く、雪は降りません。3年前に来日した奥さんも、雪を見て驚いたようです。

シラテジさんは、日本中にたくさんの友達があります。仕事が休みの日は、近くに住む友達
とバレーボールをして楽しむそうです。友達に会いに名古屋や千葉など、日本各地に遊び
に行くこともあるとのこと。「最近友達と一緒に富士山へ芝桜を見に行った。」と楽し
そうに話してくれました。また、奥さんと1歳10ヶ月の息子さんと一緒に公園に行く
ことも。大きな滑り台のある城山公園がお気に入りだといいます。

あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強しているシラテジさん。「これか
ら、家族3人で日本語の勉強を頑張りたい。」と笑顔で話してくれました。

【**ไปเที่ยวงานโอมัตซึหริกันเถอะ**】 จะจัดขึ้นในวันที่ 27 เดือนสิงหาคม (เสาร์) ตั้งแต่เวลา 15:30

เป็นต้นไป ที่บริเวณใกล้ๆชิมินบงกะเซนเตอร์

จะมีงาน 「เทศกาลอะยาสะไคโนเรียวไซ」

มีการแสดงเต้นรำบงโอดะริแบบดั้งเดิมแบบญี่ปุ่นพร้อมการแห่ศาลเจ้า(มิโคชิ)

เป็นโอกาสดีที่ประชาชนชาวเมืองอะยาสะได้แลกเปลี่ยนประสบการณ์และมาร่วมกิจกรรมอย่างสนุกสนาน

ขอเชิญมาเที่ยวงานด้วยกันมากๆนะคะ

【**お祭りに行きましょう**】 8月27日(土)の15時30分から市民文化センター周辺で

「あやせ大納涼祭」が開催されます。日本の伝統的な盆踊りや神輿などが披露されます。

綾瀬市民と一緒に楽しく交流する良い機会です。ぜひ足をお運びください。



เอกสารนี้มีแจกฟรีที่ ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะ และนอกจากนี้ยังมีแจกฟรีที่ อะยาสะทาวนฮิลส์
(ชั้น 1 ใกล้กับแผนกประชาสัมพันธ์) AVEสาขาอะยาสะ ที่ทำการไปรษณีย์อะยาสะ (ใกล้กับตู้ ATM) ชิมินสปอร์ตเซนเตอร์ (โรงยิม)

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

「คู่มือแนะนำวิธีการทิ้ง•แบ่งแยกประเภทขยะและทรัพยากรที่หมุนเวียนเอาไปใช้ใหม่ได้」 (แปลเป็นภาษาต่างประเทศ 9 ภาษา)

～ขอความร่วมมือและทำความเข้าใจในการกำจัดขยะ～

วิธีการแบ่งแยกทิ้งขยะของแต่ละประเทศมีหลายวิธี แตกต่างกันไป และเมืองอะยาสะได้มีการกำหนดรายละเอียดเกี่ยวกับ วิธีการทิ้ง วิธีการแบ่งแยกประเภทขยะ และทรัพยากรที่สามารถนำกลับไปหมุนเวียนใช้ใหม่ได้ ตารางวัน เวลา สถานที่ทิ้งขยะ และเก็บขยะตามที่ได้กำหนดไว้

ทางเมืองอะยาสะได้จัดทำ「คู่มือแนะนำวิธีการทิ้ง•แบ่งแยกประเภทขยะและทรัพยากรที่หมุนเวียนเอาไปใช้ใหม่ได้」แปลเป็นภาษาต่างประเทศ 9 ภาษา (ภาษาไทย สเปน เกาหลี ทากาล็อก จีน ลาว โปรตุเกส เวียดนาม และอังกฤษ)

คู่มือแนะนำนี้แจกฟรี มีวางไว้ที่ว่าการอำเภออะยาสะ ตรงแผนกประชาสัมพันธ์ ทางเข้าด้านขวามือ ชั้น 1 และที่รีไซเคิลพลาสติก (หมายเลขโทรศัพท์ 0467-76-9522)

เพื่อที่จะให้ทุกท่านรักษาคุณภาพระเบียบสามารถแบ่งแยกและทิ้งขยะได้ตามที่ได้กำหนดไว้ กรุณาใช้ให้เป็นประโยชน์อย่างสูงสุดจากคู่มือแนะนำนี้โดยเริ่มต้นจากการใช้ชีวิตอยู่เป็นประจำ

นอกจากนี้คู่มือแนะนำเล่มนี้สามารถดาวน์โหลดได้โดยตรง ได้จาก URL ต่อไปนี้

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/thai.pdf>

「資源とごみの分け方・出し方ガイド」(9カ国語対応)の活用を ～ごみの出し方にご理解とご協力を～

ごみの出し方にはそれぞれの国によって様々なやり方がありますが、綾瀬市でも資源とごみを出す時間や曜日、収集所、出し方等が詳細に決められています。

本市では外国人の皆さんにごみの出し方や分別方法を正しく理解していただくために、「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を9カ国語(タイ語・スペイン語・韓国語・タガログ語・中国語・ラオス語・ポルトガル語・ベトナム語・英語)で作成しています。

このガイドは、綾瀬市役所の1階入口の左側にある受付やリサイクルプラザ(電話0467-76-9522)で配布しています。

皆さんが決められたルールを守ってごみを出すことができるよう、普段から手元において大いにご活用ください。

なお、この冊子は、次の URL から、直接ダウンロードすることもできます。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/thai.pdf>



【เกี่ยวกับล่ามแปลภาษา】

・ ที่ว่าการเมืองอะยาสะให้บริการล่ามแปลภาษาฟรี (เฉพาะภาษาโปรตุเกส ภาษาเวียดนาม ภาษาสเปน)
หากประสงค์จะใช้บริการ กรุณาติดต่อได้ที่ว่าการเมืองอะยาสะชั้น 2 (โทรศัพท์ 0467-70-5640) ขณะนี้ที่ว่าการเมืองอะยาสะชั้น 1 ฟุคุชิโซมุกะ (โทรศัพท์ 0467-70-5614) มีล่ามแปลภาษา แผนกให้คำปรึกษาเงินช่วยเหลือค่าครองชีพ (เชกัตซึโฮะโกะ) (เฉพาะภาษาเวียดนาม ไม่ประจำ) หากไปติดต่อขอคำปรึกษาหรือยื่นคำร้องขอความช่วยเหลือ คุณใช้บริการนี้ได้

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

「ไม่ลองมาเป็นล่ามอาสาสมัคร(ชื่อยัคคุ องยัคคุ) โดยใช้ภาษาแม่ดูบ้างหรือคะ?」

ที่เมืองอะยาเซะมีการประกาศรับสมัครล่ามอาสาสมัครอยู่เป็นประจำ สำหรับบุคคลที่มีอายุตั้งแต่ 18 ปีขึ้นไป กำลังทำกิจกรรมอาสาสมัครอยู่ มีความสนใจหรือรู้สึกประทับใจเกี่ยวกับด้านงานอาสาสมัคร

กรุณาติดต่อลงทะเบียนได้ ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาเซะ ชั้น 2 แผนกชุมชนเคียวโดกะ
(โทรศัพท์ 0467-70-5640)

◆ทำกิจกรรมอาสาสมัครเวลาไหน

- เมื่อมีการติดต่อขอให้ส่งล่ามจากที่ว่าการอำเภอ โรงเรียนอนุบาล สถานที่หน่วยงานราชการ เป็นต้น
- เมื่อมีการติดต่อขอให้ส่งล่ามจากกลุ่มกิจกรรมโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อช่วยเหลือชาวต่างชาติ หรือแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศ
- เมื่อมีการติดต่อขอให้ส่งล่ามจากประชาชนที่อยู่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาเซะ โดยส่วนบุคคล

◆เกี่ยวกับค่าใช้จ่ายตอบแทน

- ในกรณีล่ามแปล กำหนดไว้ 2 ชั่วโมง 2000 เยน (รวมค่าเดินทาง)
 - ในกรณีล่ามแปลเป็นตัวอักษร ต้นฉบับ ขนาดกระดาษ A4 กำหนดไว้ 1000 เยนต่อแผ่น
- ※หมายเหตุ ขึ้นอยู่กับระยะเวลาแปล และเนื้อหาการแปลซึ่งทั้งล่ามอาสาสมัครและผู้ให้บริการ สามารถเปลี่ยนแปลงค่าใช้จ่ายตอบแทนนั้นๆได้

【母国語で通訳や翻訳のボランティアをしませんか?】

綾瀬市では、通訳・翻訳ボランティアの募集を随時受け付けています。18歳以上でボランティア活動に興味や関心のある方は、ぜひ綾瀬市役所2階の市民協働課（電話 0467-70-5640）で登録してください。

◆どんな時に活動するのか

- 市役所や保育園など、公共機関から通訳や翻訳の依頼があった時
- 国際交流や外国人支援を目的とした団体等から通訳や翻訳の依頼があった時
- 市民個人から通訳や翻訳の依頼があった時

◆謝金について

- 通訳の場合、2時間で2000円が原則です。(交通費込み)
 - 翻訳の場合、A4サイズ1枚の原稿につき原則として1000円です。
- ※ただし、翻訳期限や内容、量によっては、翻訳するボランティアと翻訳希望者とで調整し、変更することができます。



【เกี่ยวกับเอกสารภาษาต่างประเทศ】

ที่ว่าการอำเภอชั้น 1 ที่ห้องโถงซิมินฮอล ได้มีการจัดตั้งมุมวารสารภาษาต่างประเทศขึ้น ที่มุมข่าวสารนี้จะมีเอกสารแผ่นปลิว ข้อมูลข่าวสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับนานาชาติที่เป็นภาษาต่างประเทศ

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

【มาชำระภาษีเมืองตามวันเวลาที่ได้กำหนดไว้กันเถอะ】

しぜいのうふきげん まも 市税の納付期限を守りましょう

ที่เมืองอะยาเสะมีกำหนดประเภทของภาษีที่ประชาชนที่อยู่อาศัยต้องชำระดังต่อไปนี้คือ 1.ภาษีจังหวัดภาษีเมือง 2.ภาษีทรัพย์สินคงที่ ภาษีการวางแผนผังเมือง 3.ภาษียานยนต์ขนาดเล็ก 4. ภาษีประกันสุขภาพราษฎร ภาษีที่ทุกท่านชำระได้นำไปใช้บำรุงรักษาซ่อมแซมถนน สวนสาธารณะ การจัดเก็บขยะ โรงเรียน โรงเรียนอนุบาล สถานีดับเพลิง (กิจกรรมดับไฟกรณีฉุกเฉิน)ภาษีแต่ละชนิดมีกำหนดเวลาชำระแตกต่างกันดังต่อไปนี้ ควรระมัดระวังไม่ชำระภาษีล่าช้า ติดต่อสอบถามเกี่ยวกับภาษีได้ที่ ที่ว่าการอำเภออะยาเสะ แผนกภาษี (โทรศัพท์ 0467-70-5612)

綾瀬市で扱う税金には、①市県民税、②固定資産税・都市計画税、③軽自動車税、④国民健康保険税があります。皆さんから納付していただいた、これらの税金は、消防署（消火や救急活動）、子どもの保育園や学校、ごみの処理、道路や公園の維持等に大切に活かされています。それぞれの税金には、納付する期限が次のように決められています。納付期限に遅れないようご注意ください。なお、市税に関するお問い合わせは、綾瀬市役所税務課（電話0467-70-5612）へお願いいたします。

1.ภาษีจังหวัด ภาษีเมือง (การเก็บโดยปกติ)	
ระยะเวลาที่แตกต่าง	วันที่ครบกำหนด
ระยะที่ 1	วันที่ 30 เดือนมิถุนายน ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 2	วันที่ 31 เดือนสิงหาคม ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 3	วันที่ 30 เดือนพฤศจิกายน ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 4	วันที่ 31 เดือนมกราคม ปีเฮเซ 29
① 個人市県民税 (普通徴収)	
期別	納期限
第 1 期	平成28年 6月30日
第 2 期	平成28年 8月31日
第 3 期	平成28年 11月30日
第 4 期	平成29年 1月31日

2.ภาษีทรัพย์สินคงที่ ภาษีการวางแผนผังเมือง	
ระยะเวลาที่แตกต่าง	วันที่ครบกำหนด
ระยะที่ 1	วันที่ 31 เดือนพฤษภาคม ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 2	วันที่ 31 เดือนสิงหาคม ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 3	วันที่ 31 เดือนตุลาคม ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 4	วันที่ 4 เดือนมกราคม ปีเฮเซ 29
② 固定資産税・都市計画税	
期別	納期限
第 1 期	平成28年 5月31日
第 2 期	平成28年 8月31日
第 3 期	平成28年 10月31日
第 4 期	平成29年 1月 4日

3.ภาษียานยนต์ขนาดเล็ก	
ระยะเวลาที่แตกต่าง	วันที่ครบกำหนด
ระยะที่ 1	วันที่ 30 เดือนมิถุนายน ปีเฮเซ 28
③ 軽自動車税	
期別	納期限
第 1 期	平成28年 6月30日

4.ภาษีประกันสุขภาพราษฎร	
ระยะเวลาที่แตกต่าง	วันที่ครบกำหนด
ระยะที่ 1	วันที่ 30 เดือนมิถุนายน ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 2	วันที่ 1 เดือนสิงหาคม ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 3	วันที่ 31 เดือนสิงหาคม ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 4	วันที่ 30 เดือนกันยายน ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 5	วันที่ 31 เดือนตุลาคม ปีเฮเซ 28
ระยะที่ 6	วันที่ 30 เดือนพฤศจิกายน ปีเฮเซ 28

※ ภาษีประกันมีทั้งหมด 10 ระยะ

④ 国民健康保険税	
期別	納期限
第 1 期	平成28年 6月30日
第 2 期	平成28年 8月 1日
第 3 期	平成28年 8月31日
第 4 期	平成28年 9月30日
第 5 期	平成28年 10月31日
第 6 期	平成28年 11月30日

※ 保険税は第10期まであります。

กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป ・ สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ 次号の予定・問い合わせ先

มีกำหนดจัดทำวารสารครั้งต่อไป คือเดือนตุลาคม ปี2016 หากมีข้อคิดเห็นหรือคำติชมประการใดเกี่ยวกับกาจัดทำวารสารนี้ ติดต่อได้ที่ว่าการอำเภออะยาเสะ ซึมินเคียวโดกะ จิจิเคียวโดกันโต โทรศัพท์0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、あやせしやくしよしみんきょうどうかじちきょうどうたんどう 綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยาเสะทูเดย์นี้ได้จัดทำขึ้นเพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาเสะ ในฐานะที่เป็นประชาชนชาวเมืองคนหนึ่ง เพื่อให้มีการดำรงชีวิตอยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะอาดสวยงามมากขึ้น และวารสารนี้ได้จัดทำขึ้นโดยได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัครหลายท่าน

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。